

Terminología Astronómica

POR

Comisión de Terminología
de la Sociedad Española
de Astronomía

Seeing

He aquí una de las bestias negras de la terminología astronómica en castellano. Aclaremos ante todo su significado. La palabra inglesa *seeing* hace referencia a una medida observacional, empírica, de la turbulencia de la atmósfera y de cómo esa turbulencia degrada la resolución espacial (el «detalle») de las imágenes astronómicas. Se identifica con el «grosor» de las imágenes estelares (anchura a media altura del perfil de una imagen puntual) y por eso suele medirse en unidades angulares, en segundos de arco.

Si el concepto está claro, no menos evidente resulta el carácter inadecuado del término inglés usado como neologismo crudo. El *seeing* lo tiene todo: rigurosamente impronunciable (en realidad decimos «sin»), sin apenas masa fónica, sin posibilidad de formar derivados o plurales... Pero la comunidad no ha dado aún con un término a la vez adecuado y con aceptación general para este concepto técnico.

Entre las opciones detectadas por esta comisión figura el calco *visibilidad*, que evoca la idea de la calidad de las imágenes pero entra en un conflicto (quizá no grave) con el uso de esta palabra en meteorología, vinculado más a la extinción que a la turbulencia. Se encuentra también la fórmula elegante y descriptiva *calidad de imagen*, una opción larga pero muy clara. Se ha propuesto, con poco éxito *borrosidad*, opción a la que desde esta comisión respondemos con una alternativa quizá más viable: nitidez. La turbulencia provoca que la calidad de imagen, la visibilidad, la borrosidad, la nitidez, sea de un segundo de arco... Varias alternativas razonables entre las que elegir, todas ellas clarísimamente superiores, y por tanto preferibles, al inefable *seeing* inglés.

Calidad de imagen, visibilidad o nitidez son alternativas todas ellas preferibles al uso del conflictivo término inglés *seeing*.



La galaxia con alta tasa de formación estelar NGC 2366, desde el Observatorio de Calar Alto. (J. van Eymeren -AIRUB, ATNF- y Á. R. López-Sánchez -CSIRO/ATNF-)

Starburst

El término inglés *starburst* se corresponde en castellano indistintamente con las palabras «estallido» o «brote de formación estelar», aun cuando un estallido y un brote sean cosas completamente distintas. Un *starburst* representa un aumento importante de la tasa de formación estelar y no guarda relación con una explosión, violencia, rotura o estruendo. Las estrellas no se forman en una explosión, sino en un proceso de colapso paulatino de una nube molecular, más o menos rápido pero nunca explosivo. Por tanto, desde la comisión de terminología de la Sociedad Española de Astronomía proponemos la expresión «brote de formación estelar».

Existen galaxias que presentan tasas de formación estelar excepcionalmente altas, que llegan a duplicar el contenido estelar en algunos millones de años. En inglés se denominan *starburst galaxies*. Las estrellas masivas que surgen en estos brotes confieren gran luminosidad a estas galaxias, lo que las convierte en objetos espectaculares. Estos brotes de formación estelar son breves y pueden estar relacionados con el agujero negro central o con choques de galaxias.

Este fenómeno se da en galaxias tanto irregulares como espirales y destaca por la extraordinaria velocidad con la que el gas se convierte en estrellas, por involucrar una cantidad enorme de gas que dará lugar a la formación de estrellas o porque el tiempo en el que se desata la formación estelar es muy breve comparado con el periodo de rotación de la galaxia huésped. Entre ellas se encuentran las galaxias compactas azules, las galaxias infrarrojas luminosas y las galaxias Wolf-Rayet.

Por la naturaleza de las galaxias *starburst*, desde esta comisión proponemos denominarlas «galaxias con alta tasa de formación estelar» o «galaxias con brotes de formación estelar». **A**

Brote de formación estelar y galaxias con alta tasa de formación estelar parecen alternativas adecuadas para las expresiones inglesas *starburst* y *starburst galaxies*.

Participa en los debates sobre terminología en www.sea-astronomia.es/Foro